SII 14.19: original edition by A. S. Ramanatha Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 19. (A.R. No. 128 of 1905). TIRUKKUṟUṅGUḌI, NANGUNERI TALUK, TIRUNELVELI DISTRICT. ON A STONE BELONGING TO THE NAMBI TEMPLE (NOW IN THE MADRAS MUSEUM)

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv14p1i0019

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII14/DHARMA_INSSIIv14p1i0019.xml

Language: Tamil [Grantha, Vaṭṭeḻuttu]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This Vaṭṭeḻuttu inscription of **Mā̱rañjaḍaiyaṉ̱** is dated in the **4th year** and registers a sale by the *mahāsabhaiyār* of Vaikuṇṭha-vaḷanāḍu in Nāṭṭā̱ṟṟuppōkku to Pañchavaṉ̱ Brahmādhirājaṉ̱ *alias* Śēndaṉ̱-Śāttaṉ̱ of Nellittoḻa in Malai-nāḍu, who made it over to the temple of god Emberumāṉ̱, who was pleased to be stationed at Tirukkuṟuṅguḍi, for providing offerings, etc., therein. This record may, for palaeographical considerations be assigned to Varaguṇa-Mahārāja I.

There is a shrine of the god Śāstā in the Vishṇu temple at this place. This is peculiar, and its existence has to be accounted for by the vicinity of Tirukkuṟuṅguḍi to Travancore, where worship of Śāstā is popular. Śēndaṉ̱-Śāttaṉ̱ of Malai-nāḍu was evidently a Malayāḷa brāhmaṇa and he appears to have been a person of some note, as indicated by the title Pañchavaṉ̱-Brahmādhirājaṉ̱ borne by him, apparently as a Pāṇḍya official.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] komāṟa〈2〉ñcaṭaiyaṟku yāṇṭu〈3〉 nāṉku Ivvāṇṭu nāṭ〈4〉ṭāṟṟup-pokku **brahma**teya〈5〉m vaikuntavaḷanāṭṭu **mahā**〈6〉**sabhai**yo〈m〉 malaināṭṭu nel〈7〉littoḷa pañcavaṉ **brahm(ā)**〈8〉¿I?〈dhi〉rājaṉāyiṉa centañ cāt〈9〉taṉukku Iṟ(ai)yiliyāka vi〈10〉ṟṟukkuṭutta pūmiyāva〈11〉tu [|] Ivvūr vācuteva Erik〈12〉kiḻ Araimāk kūṟṟoṭu nīr〈13〉peṟuvatākak kiṭanta cavai(p)〈14〉potuk kiḻellai tiru-vaṭi〈15〉ccomāciyār Aṭṭakattuk〈16〉ku mekkum teṉ〈ṉe〉llai kāṭṭu]〈17〉kkuṟi centa**svā**mi〈18〉kkiramavittac comā〈19〉ciyār kalluvic〈20〉ca Aṟakkuḷat-tuk〈21〉karaikku vaṭakku(m)〈22〉 melellai vāmate〈23〉vapaṭṭa raṭṭakattu〈24〉kkum nammakavāṟṟu〈25〉 (ki)yār Aṭṭakattukku〈26〉m kiḻakkum vaṭa(vel)〈27〉lai kiḻakku niṉṟu mekku〈28〉 nokkip ponta vaḻi〈29〉kkut teṟkum Iv〈30〉 vicaitta perunāṉkel-lai〈31〉yuḷ naṭuvukiṭaṉta (ni)la〈32〉(m) mummāvarai Araikk(ā)〈33〉(ṇi)yum Ikkūṟṟoṭu nir〈34〉peṟuva(tā)〈35〉ka kiṭanta ni〈36〉laṉ po〈37〉kki [6+]〈38〉 lai nakkaṉe〈39〉rikkuḷa〈40〉ṅkaraik〈41〉ku mekku〈42〉nteṉṉe〈43〉llai A〈44〉raimākkū〈45〉ṟṟiṟ〈46〉 kaṇavati〈47〉 nārāya〈48〉ṉeṉṟu(ḷ)〈49〉ḷac cey〈50〉yil vaṭa〈51〉varampu〈52〉kku vaṭa〈53〉kku(m) mele〈54〉 llai vai〈55〉kuntavaḷākattukke〈56〉y poṉavaḻikku kiḻak〈57〉kum vaṭavellai teṉ〈58〉vācalil niṉṟu mekku〈59〉 nokki [1+] kiṉaṅ koṟkai poyiṉa〈60〉 vaḻikku teṟkum Ivvi〈61〉caitta perunāṉ(ke)llaiyil naṭuvu〈62〉kiṭanta nilaṉ mākāṇi Araikkāṇi〈63〉yum Ikkūṟṟoṭu nirpeṟu〈64〉 vatākak kiṭanta cavaippotu〈65〉 kkiḻellai Ivaṉey Emperu〈66〉māṉu(k)ku tirunontāviḷakkuk〈67〉ku koṇṭu vaicca kuḻicceykku〈68〉mekkum teṉṉellai kāricuvā〈69〉miccomāci(yār) Aṭṭaka〈70〉(t)tiṉ kūṟiṭṭukku vaṭakku〈71〉m melellai nakkaṉerikku〈72〉{ṉerikku}ḷaṅkarai(k)ku〈73〉k kiḻakkum vaṭavellai mati〈74〉(ṭ)puṟamey ponta peruvaḻikku〈75〉tteṟkum (I)vvicaitta peru(nā)〈76〉ṉkellai(yi)ṉ naṭuvu kiṭanta ni〈77〉laṉ kāṇicceyyum Eṟṟi〈78〉 Iccuṭṭappaṭṭa El〈79〉laikaḻil naṭuvukiṭanta nila〈80〉ṉ kāle(y) kāṇiyum Uṇṇila〈81〉m Oḻiviṉṟikkey vilai〈82〉kkaṟaviṟṟup poruḷaṟak〈83〉koṇṭu vilaiyāvaṇa Olai Eḻu〈84〉ti viṟṟu niroṭaṭṭikku〈85〉ṭuttom vaiykuntava〈86〉ḷanāṭṭu **mahās-abh**aiOm〈87〉 pañcavaṉ**brahmādhi**rājaṉ〈88〉 Āyiṉa centañcāttaṉu〈89〉kku [||] Ikkāle kāṇicce〈90〉yyum viṟṟa vilaippo〈91〉 ru [2+]〈92〉 [1+] ṭa〈93〉 Iva〈94〉 ṉ śrī〈95〉kuṟu〈96〉ṅku〈97〉ṭi(ni)〈98〉ṉṟaru〈99〉ḷiṉa〈100〉em〈101〉peru〈102〉mā(ṉu)〈103〉 kku ti〈104〉ruvamu〈105〉tukku〈106〉 vaicca〈107〉 ka(ḻa)ñcu〈108〉 nūṟṟi〈109〉 rupa-tum〈110〉 cavai(yo)〈111〉(m) vilai〈112〉pporu〈113〉(ḷu)m I〈114〉ṟaippo〈115〉ruḷumāka〈116〉ccārt〈117〉tikko〈118〉ṇṭu mi〈119〉kkem〈120〉mili〈121〉cainta〈122〉 vilaip〈123〉poruḷ〈124〉 Elā〈125〉m kaiy〈126〉yile

Apparatus

〈91〉 ru [2+] • The record is damaged here.

〈126〉 yile • The letters are damaged after this.

Bibliography

Digital edition of SII 14.19 by Ramanatha Ayyar 1962 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 19–20, item 19.